联合国 S/PV.4820 (Part II)



安全理事会

第五十八年

临时逐字记录

第四八二〇次会议

2003年9月12日星期五上午10时30分举行
纽约

主席：	埃米尔·琼斯·帕里爵士	（大不列颠及北爱尔兰联合王国）
成员：	安哥拉	加斯帕尔·马丁斯先生
	保加利亚	塔夫罗夫先生
	喀麦隆	蒂贾尼先生
	智利	马凯拉先生
	中国	王光亚先生
	法国	德拉萨布利埃先生
	德国	普洛伊格先生
	几内亚	索乌先生
	墨西哥	阿吉拉尔·辛塞尔先生
	巴基斯坦	哈立德先生
	俄罗斯联邦	加季洛夫先生
	西班牙	梅嫩德斯女士
	阿拉伯叙利亚共和国	迈克达德先生
	美利坚合众国	坎宁安先生

议程项目

1991年12月20日和23日法国、大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国的信（S/23306、S/23307、S/23308、S/23309和S/23317）

2003年8月15日阿拉伯利比亚民众国常驻联合国代表团临时代办给安全理事会主席的信（S/2003/818）

2003年8月15日大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国常驻联合国代表给安全理事会主席的信（S/2003/819）

就决议草案S/2003/824进行表决

03-49742 (C)



上午 10 时 45 分开会

悼念瑞典外交部长

主席（以英语发言）：我确信，我可以代表全体同事对瑞典外交部长安娜·林德不幸遭到谋杀表示我们最深切的哀悼。

1991 年 12 月 20 日和 23 日法国、大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国的信（S/23306、S/23308、S/23309 和 S/23317）

2003 年 8 月 15 日阿拉伯利比亚民众国常驻联合国代表团临时代办给安全理事会主席的信（S/2003/818）

2003 年 8 月 15 日大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国常驻联合国代表给安全理事会主席的信（S/2003/819）

就决议草案 S/2003/824 进行表决

主席（以英语发言）：我谨通知安理会，我收到了阿拉伯利比亚民众国代表的来信，他在信中要求邀请他参加关于安理会议程上项目的讨论。我提议，按照惯例并征得安理会同意，根据《宪章》有关条款和安理会暂行议事规则第 37 条邀请该代表参加讨论，但无表决权。

没有人反对，就这样决定。

应主席邀请，欧恩先生（阿拉伯利比亚民众国）在安理会议席就座。

主席（以英语发言）：安全理事会现在继续审议其议程上的项目。安理会这样做是根据 2003 年 9 月 9 日的协议继续举行会议。

安理会成员面前有文件 S/2003/824，内载保加利亚和大不列颠及北爱尔兰联合王国提交的一项决议草案。

我也谨提请安理会注意文件 S/2003/818，内载 2003 年 8 月 15 日阿拉伯利比亚民众国的来信，以及文件 S/2003/819，内载 2003 年 8 月 15 日联合王国和美国的来信。

我的理解是，安理会准备对其面前的决议草案（S/2003/824）进行表决。如果没有任何人反对，我现在将把决议草案付诸表决。

没有人反对，就这样决定。

进行了举手表决。

赞成:

安哥拉、保加利亚、喀麦隆、智利、中国、德国、几内亚、墨西哥、巴基斯坦、俄罗斯联邦、西班牙、阿拉伯叙利亚共和国、大不列颠及北爱尔兰联合王国。

弃权:

法国、美利坚合众国。

主席（以英语发言）：有 13 票赞成，0 票反对，2 票弃权。决议草案因此获得通过，成为第 1506（2003）号决议。

我现在请希望在表决后发言的安理会成员发言。

坎宁安先生（美利坚合众国）（以英语发言）：在就今天表决发言之前，我首先要感谢来自几个国家的泛美 103 号航班罹难者的 50 多名家属，并向他们致敬。他们经过跋涉来到这里参加我们的会议。我们理解他们失去了亲人，我们对他们多年来经受的痛苦表示同情。

1988 年 12 月 21 日，泛美 103 号航班在苏格兰洛克比上空爆炸，20 多个不同国籍的 270 名无辜男女和儿童不幸罹难。1992 年，经证明确定利比亚对炸机负有责任后，联合国对其实行了制裁。自那时以来，美国政府与联合王国政府、103 号航班罹难者的家属以及国际社会的其他成员进行了合作，以确保利比亚满足若干要求，包括交出两名嫌犯进行审判，接受利比亚官员的行动造成的责任和支付适当的赔偿。

1999 年利比亚将两名嫌犯交给设在荷兰的一苏格兰法庭进行审判，满足了其中的一个要求后，联合国中止了制裁。2001 年，被告 Abdel Basset Al-Megrahi 被法院判处谋杀罪，2002 年，苏格兰上诉法院维持了这一判决。Megrahi 目前在苏格兰一监狱被终生监禁。

利比亚目前满足了与103泛美炸机事件有关的其他联合国的要求。除了其他措施外，利比亚正式申明将接受其官员的行动造成的责任，并根据与罹难者家属直接达成的协议对其进行赔偿。尽管罹难者不能死而复生，但经历了 15 年痛苦的几百名罹难者家庭成员可以从这些期待已久的措施中得到某种安慰。

鉴于上述措施和为了让罹难者家属的索赔工作取得进展，美国没有反对正式解除联合国对利比亚的制裁。正如美国和联合王国 8 月 15 日联合写给安理会主席的信函中指出的，我们期望利比亚忠实地信守向安理会作出的在国际上合作打击恐怖主义和就泛美 103 号班机的调查工作中任何进一步的情报要求提供合作的承诺。

但利比亚或国际社会不应错误地将我们的决定看成是美国事实上接受利比亚政府已洗清了自己的责任。美国继续严重关切利比亚行为涉及的其他问题，包括不良人权记录、拒绝接受民主准则和标准、在非洲采取不负责任的行为、卷入恐怖主义的历史以及最重要的寻求获得大规模毁灭性武器及其运载工具。

利比亚正积极寻求获得广泛的大规模毁灭性武器，并正在设法获得弹道导弹。利比亚的努力得到了外国的援助，包括赞助恐怖主义的国家。利比亚持续更新核基础设施的做法令人关注。的黎波里正在积极地发展生物和化学武器。美国将继续保持警惕，以阻止利比亚的威胁行动。这包括全面维持美国对利比亚的双边制裁。

在与泛美103号航班罹难者家属达成的赔偿协议中，利比亚将某些现有资金的支付与美国对利比亚采取的双边措施的改变联系起来，这显然超出了联合国要求的范围。此外，利比亚还实行了采取这些措施的 8 个月的期限，除非利比亚另有决定。我们希望，利比亚这样做是要表明利比亚打算迅速消除美国措施所强调的关切。我们也敦促利比亚这样做，使罹难者家属能够获得现有资金的余额。

然而，美国无法保证利比亚一定会采取要求其采取的步骤，我们不希望就解除制裁的决议进行的表决被错误地理解为现在决定要对美国的双边措施作出改变，而不论利比亚今后的行动如何。总之，利比亚用了 15 年的时间才解决泛美 103 号航班问题。为此原因，并由于我指出的关切，美国在表决这一决议时投了弃权票。

德拉萨布利埃先生(法国)(*以法语发言*):UTA 772 号航班罹难者家属代表同卡扎菲基金会昨天达成的协议使法国没有反对解除对利比亚的制裁。法国欢迎这一协议，这一协议确立了公平解决这一痛苦的事件的条件，安理会成员都知道，这一事件涉及到 17 个国家的人，不仅仅有法国人，特别是还有非洲人、美国人和英国国民。这一协议产生了提交安理会成员的一项联合声明。

解除对利比亚的制裁是让该国重新回到国际社会进程的一个重要阶段。我们鼓励这种正常化，因为它假定利比亚除了满足解除制裁的要求外还将继续作出必要的姿态。法国将尽力确保 UTA 航班炸机事件罹难者家属与卡扎菲基金会达成的协议能够迅速付诸实施。这是法国立场的核心，根据这一立场，法国在安全理事会刚刚通过的决议表决中投了弃权票。

法国敦促利比亚全面履行其作出的承诺。法国还呼吁利比亚在其他对国际社会关系重大的其他问题上采取期望它采取的措施，特别是确保公平解决对1986年对柏林 La Bell 迪斯科舞厅攻击事件罹难者的赔偿。在涉及人权和打击恐怖主义的各个方面，我们还将保持警惕。

法国感谢安理会和洛克比攻击涉及罹难者家属，感谢他们在最近几周所表现的理解，特别是对最后推迟对案文进行表决的理解。

普洛伊格先生（德国）（*以英语发言*）：我们也向与会的罹难者家属成员致敬，我们向他们表示同情。我们欢迎经过长时间的拖延后终于决定对他们作出赔偿。

我们感到欣慰的是，利比亚满足了安全理事会的要求，从而使安全理事会能够一劳永逸地解除制裁。利比亚采取了重要的步骤，以便从过去的负担中解脱出来。但利比亚仍需采取进一步的重要行动。柏林 La Bell 迪斯科舞厅攻击事件的罹难者及其家属 17 年里一直等待赔偿。这里要重新提到的是，这一事件导致 3 人——两名美国人和一名土耳其妇女——死亡，231 人受重伤，其中包括 56 名美国公民。这就是那一炸弹攻击带来的极其恐怖的后果。

我们欢迎利比亚初步表示从根本上愿意对这一攻击事件的受害者也作出赔偿。我们呼吁利比亚与受害者和受害者家属的代表毫不拖延地达成适当的解决办法。

塔夫罗夫先生（保加利亚）（*以法语发言*）：保加利亚欢迎准许解除制裁利比亚的决议获通过，因为保加利亚同该国保持非常密切和重要关系。

保加利亚由于关心平等共同提出此决议案。我们一直认为只要一个国家满足安理会对它提出的条件，则必须解除制裁。利比亚的情形就如此，这是考虑到利比亚常驻联合国代表团临时代办致安理会主席信函（S/2003/818）和主席先生本人以联合王国常驻代表身份与美国常驻代表的联名信（S/2003/819）；这些信件告之安理会上述条件得到满足。

保加利亚认为解除制裁将使阿拉伯利比亚民众国可能充分参与国际生活，并对此事实表示欢迎。我们相信这一天标志着利比亚同整个国际社会之间关系的新起点。

哈立德先生（巴基斯坦）（*以英语发言*）：巴基斯坦对此决议投了赞成票，因为它解除了联合国对兄弟的利比亚的制裁。此决议还具有解散利比亚制裁委员会并将此议项从安全理事会议程移除的效力。我们感到高兴的是，今天的投票标志着洛克比的令人哀伤的一幕和对利比亚的制裁已经告一段落。

巴基斯坦无条件谴责恐怖主义。然而利比亚人民因为遭受集体制裁却付出了高昂代价。巴基斯坦一贯认为制裁永远无法摆脱预想不到的后果。兄弟的利比亚人民经受了严峻困苦和难言痛苦。我们高兴的是兄弟的利比亚人民在这种制裁下长期遭受的苦痛可望结束。

安理会在关于该决议的谈判期间曾面临如何解决空中运输联盟飞行受害者的赔偿问题。考虑到该问题的人道侧面，我们理解法国所持立场。我们高兴的是法国同利比亚当局之间已达成一致，使本决议能够取得进展。然而，我们想指出的是，安全理事会首要宪章义务是维护国际和平和安全。裁决此类赔偿问题应象宪章所设想的由联合国系统内其他相关机构负责。如果当初这样做了，我们本能避免一番激烈言词，它给安理会团结造成负担并推迟了最后解除制裁。

加季洛夫先生（俄罗斯联邦）（*以俄语发言*）：俄罗斯联邦对全面解除利比亚制裁的决议草案投了赞成票，其根据是它所持原则立场，即在安全理事会各项要求得到满足时，宪章第七章下的限制性措施必须立即停止。

我们相信解除对利比亚的制裁问题早就应给予考虑。利比亚在过去五年已交出洛克比事件的两位嫌犯供审讯，并且向法国司法机构提供了所有必要情报以完成同空中运输联盟飞行相关的审理，还签署了一系列反恐国际和区域协定。它还多次表现出同这一国际和平与安全遭受的威胁作斗争的承诺。这样，利比亚已经充分履行安全理事会第 731（1992）和 748（1992）号决议下的承诺，从而为彻底结束此案开创了必要前提条件。

虽然安理会在1998年就制裁措施作出暂停决定，但是该国的政治形象已经受到损害，原因是我们在解决取消制裁上的延迟。我们认为重要的是安全理事会能够作出决定终于结束了这一复杂问题。

迈克达德先生（阿拉伯叙利亚共和国）（*以阿拉伯语发言*）：我们刚刚通过 1506（2003）号决议，这是我们几年前就应该做的。

叙利亚为解除对兄弟的利比亚人民的制裁感到高兴。它投票赞成此决议，因为这是所有有关各方之间达成谅解的结果。叙利亚曾经向受害者家庭表示哀悼，现在也认识到兄弟的利比亚人民因为封锁和不公平制裁遭受了长期痛苦。叙利亚相信安理会绝不会提出对平民人口造成不利影响并使儿童、妇女和男人遭受在国际法和宪章下难以接受的集体制裁的苦痛的制裁措施。

梅嫩德斯女士（西班牙）（*以西班牙语发言*）：我们也对悲剧性恐怖袭击受害者家庭成员的出席表示确认。

西班牙对 1506（2003）号决议通过表示欢迎。它不仅结束象利比亚这样的国家在国际社会的孤立，还反映了该国同国际社会关系得到改善的事实。对西班牙这样的对反恐斗争作出如此明确承诺的国家来讲，它深感满意的是申明摒弃恐怖主义作为政治行动的工具。

利比亚当局承担责任也为此决议获通过创造了必要环境。

因此我们欢迎解除对利比亚的制裁机制，这说明国际紧张的一个侧面已经得到解决，也促使我们继续努力解决其他冲突。

主席（*以英语发言*）：我名单上没有其他发言者，我现在以联合王国的代表身份发言。

1988年12月21日泛美103航班在洛克比上空爆炸是联合王国领土内最严重的单一恐怖事件。270 人丧生，其家庭和朋友遭受了长期痛苦和悲痛。

自从那次残暴行动起来，联合王国政府认真和专心地作出了努力，以便使对那个行动负责的利比亚官员受到法办。根据安全理事会的决议对审判和上诉做了安排。安理会还对利比亚实行了制裁，直到利比亚满足某些要求，因为制裁是切实实现司法公正的唯一手段。

利比亚现在已满足那些要求。它接受了责任，并同意向那些被杀害的人的亲属支付数额较大的赔偿。利比亚已同意与对洛克比事件进行的任何进一步调查进行合作，并宣布放弃恐怖主义。利比亚对恐怖主义的谴责是现代时期一个国家首次无保留地向联合国表示放弃把恐怖作为一个政策工具。作为这种立场的一个证明，利比亚签署了关于反对恐怖主义的 12 项国际公约。联合王国欢迎利比亚在反对国际恐怖主义方面进行合作。

出于以上所有理由，联合王国与保加利亚一道，提案和支持了解除对利比亚的制裁的决议。我们期待利比亚遵守其作为协议的一部分所作出的承诺和承担的义务。

象这个事例所证明的那样，联合王国将努力使那些犯有恐怖主义行为的人受到法办。无论需要多长时间，犯罪者和他们的支持者必须对他们的行动负责。虽然任何东西都无法使那些在洛克比丧生的人复生，但我们希望，今天的决定——更重要的是它所具有的象征意义——将给那些人的亲属和朋友带来某种程度的宽慰。这项协议是在几点明确的原则的基础上进行耐心的外交带来的结果，是多年的艰苦工作的成果。但它确实表明，通过承诺、对话与合作取得进展是可能的。

我们欢迎以下事实：空运联盟 772 次航班的家属现在也与卡扎菲基金会就进一步的赔偿付款达成协议。

联合王国谴责一切形式的恐怖主义。恐怖主义行动没有任何辩护理由。在这方面，我们还回顾 1986

年对柏林的 La Belle 迪斯科舞厅的惨重爆炸行动。那次爆炸中三人死亡，200 多人受伤。三名利比亚官员在其后被判企图谋杀罪。根据安全理事会的要求，包括关于放弃恐怖主义的要求，利比亚已对国际社会作出持续的承诺，保证遵守新的行为标准。我们敦促利比亚现在通过充分实施与空运联盟家属达成的协议，以及通过确保充分安抚 La Belle 迪斯科舞厅爆炸受害者家属，来证明它的承诺。我们期待着利比亚重新融入国际社会。

我现在恢复履行作为安全理事会主席的职能。

名单上没有其他发言者。安全理事会就此结束其议程上的工作。

上午 11 时 15 分散会